

## Resoluzions 69, 70 e 71

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

### Resolución lumero 69

**Asunto:** O pronombre *otri*.

**Calendata:** abiento de 2018.

**A redazón probisional** se publica en *Fuellas*, 253-254 (setiembre-abiento 2019), pp. 29-31.

### Testo d'a resolución

A forma *otri* ('atra presona') ye pronombre, ye imbariable (igual como *qui*) e s'emplega por un regular dezaga de preposición: *con otri, a otri, por otri, enta otri, pa otri / ta otri, d'otri,...* Exemplos: *ixe treballa pa otri; yo escribié o libro con otri; cuan yes biello tiens que ir en garras d'otri; a yo no lo me digas, di-le-ne a otri*. Tamién puede lebar debán a conchunzión *ni*, tal como se beye á ormino en escritos notariales meyevals: “*ni otri por nos*”.

Fren a ixa forma, *atro* u *otro* ('atra cosa u atra presona') ye achetibo u pronombre con articlo, e puede emplegar-se en singular u plural, en masculino u femenino: *boi a leyer atro libro, os atos no i tornoron, no me cuentos atra falordia, caleba fer a reunión atro día*.

No bi ha que trafucar istas dos formas ni en o suyo funcionamiento ni en a suya sinificazió.

### Chustificazió

En cheneral, toz os estudios, toz os bocabularios e toz os textos meyevals e populars de caráuter chenuino e tradizional fan o empleo de *otri* d'alcuerdo con istas espezficaziions: ye pronombre (nunca no ye achetibo), cheneralmén ba dezaga de preposición (*con, de, a, ta, enta, pa, por,...*) u bien dezaga d'a conchunzión *ni*, ye imbariable (no tien bariazió de chenero ni de lumero) e se refiere en toz os casos á 'atra presona'. Puede amanexer en bel caso sin preposición, pero perén con a sinificazió de 'atra presona'.

Se pueden aportar muitos exemplos. Entre atos, aportamos os siguiens:

En Uncastillo se rechistra *dutri* 'de otro' (Olano, 1994: 43), *pautri* 'para otro' (Olano, 1994: 103), *ir pautri* 'trabajar para alguien' (Olano, *ibidem*).

Saroihandy rechistra muchos exemplos que agora podemos beyer en *Misión lingüística en el Alto Aragón* (ed. de Óscar Latas), como: *pa otri* (Sos; Saroihandy, 2005: 397), *treballá pa otri* (Ansó; Saroihandy, 2005: 254); *pa yo no tiens y bas mandar pa otri* (Chesera; Saroihandy, 2005: 337); *o de otri* (Fuencalderas; Saroihandy, 2005: 334).

Exemplos de l'aragonés d'a Baxa Ribagorza: “pero las cosas son como son, van como van, y ningún drecho tenín nusatros a que Cruceta Turmo heiga de sé pa'l Donisió y no *pa otri*.” (Estadilla; Pablo Recio, *Horas sueltas*, Uesca, Pucofara, 1990: 240). “que las carbazas qu'estaban en la güerta suya onque de matas *d'otri*, por suyas las heba teníu como fruto

qu'eban de ramas, u pa'l caso matas, que cayeban encima la suya propiedá.” (Pablo Recio, *ibidem*, p. 243). “el cabo le va fé oservá que ixo mismo hese també podíu pensalo y felo Zequiel y con el mismo drecho habésene lleváu carbazas de matas popias en tierra *d'otri* y de matas *d'otri* en tierra propias.” (Pablo Recio, *ibidem*, p. 244).

Exemplos en aragonés d'a Bal d'Ansó: “Agora a chen ye blanda y sólo ba en garras *d'otri*.” (Ansó; Paco Puchó, “Charramos d'Ansó”, en Nagore, 1987: 28).

Exemplos en aragonés d'a Galliguera: “y cenemos à costa *dotri*” (Antonio Palacio Callau; Agüero, 1909; en Saroihandy, 2005: 138); “con diez u onze años, trancar as escuelas y marchar por manos *d'otri* de gabillero u agostero...” (Mario Buen, de Morillo de Galligo, “As bacazions d'o fillo d'un treballador en os años 30”, en Nagore, *Replega*, 1987: 112-116, p. 112). “Os mozos biejos seis como o cuculo, que ponéis os güebos en o nido de *otri*” (Ayerbe; Blas Castán, “En a botería”, en Nagore, 1987: 82).

Exemplos d'a Plana de Uesca: “Los críos de *otri* / como el lardo de pato: / ¡¡pa'l gato!!” (Lafuente, 1971: 41).

Exemplos d'o Semontano: “Si trebajas pa tú, güena sudada; pa *otri*, de comunada” (Arnal Cavero, 1953: 148). “Dale un güeso a perro *d'otri* y t'enseñará os carins u te golverá o culo” (Arnal Cavero, 19653: 237).

Exemplos sin preposición debán: *lo pensaré otri* (Biel; Saroihandy, 2005: 285).

Exemplos en aragonés meyebal:

«*Enpero que ¡iuos abender las aujades, ni a enpenyar nj alienar, sjades tenjdos vos ellos vue!tros pre!ntes & auenideros, deferlo a!aber anos & anue!tro mone!sterio o procurador, .x. dias antes dela bendicion & que las nos dedes .v. ¡ueldos menos quea otri;...»* (DLAA, doc. 115, de Botaya, 1351, p. 170).

«*Yo no me pienso que ninguna cosa del mundo fuesse suya más que **de otri**.*» (Rams de flores o Libro de actoridades, ed. de C. Guardiola Alcover, p. 115, cap. 11.6).

«*Si que ninguno no sabe si l'enffant es suyo o **d'otry** et han lur dicho que si eillos crian enffant **d'otry** que assi crian los otros el lur*» (LMM, p. 130).

«*Mas si la dita fiança es de mueble o de no mueble sin carta, <et es> demandado **a otri**, aquel que lo y pone puede dar fiança de dreyto sobre él, negando que no lo y puso*» (Fueros de Aragón hasta 1265, ed. por José Luis Lacruz Berdejo, *Anuario de Derecho Aragonés*, II (1947), pp. 223-362; p. 299, paragrafo 201).

«*con condicion expresa que durante sus officios no puedan seyer asoldados con ganados ni mayordomos **de otri** mas continuos stantes en la villya*» (EAMJM, p. 60; dec. d'Aísa de 1430).

«*pero que si casava **con otri**, en tal caso pierda el dreyto*» (EAMJM, p. 109; dec. de Sallén de 1488).

«*e que sus mullers hayan seydo e sean putas et se yagan **con otri***» (EAMJM, p. 107; dec. de Chaca de 1483).

«*...personas que seran acusadas e acusados haver dentro el dito anyo furtado o robado e daqui adelant furtaran o robaran bienes algunos **de otri** por casas, caminos...*» (EAMJM, p. 107; dec. de Chaca de 1483).

Exemplos dezaga de conchunzió copulatiba-negativa *ni* u de conchunzió disyuntiva *u/o*: «*que yo dito Jayme **o otri** por mi men pue!sca enparar delo dito celero e delas ditas cubas...*» (dec. de Banastón, de 1390; DLAA, lumero 130, p. 190). “por si ni por *otri*” (dec. De Uesca de 1326; DLAA, dec. 102, p. 146). «*...porque de aquesta ora adelant queremos que nos, ni alguno de nos, conjunctament o departida, **ni otri** por nos et en voz et en nompne nostro et de cada uno de nos contra vos dito Sancho...*» (Jaca. Documentos municipales (1269-1400), ed. de Carmen María López Pérez, Zaragoza, IFC, 1995: p. 133; doc. de 1374).

«*que bos, dito D°, siades tenjdo de estar continuament en el dito molino **o otri** por vos que saprá del officio & regimiento del dito molino*» (MDF, dec. 79, ringlera 7).

Exemplos de *otri* ‘otra persona’, sin dependencia de preposición ni conchunzión: «*et si ellas o las ditas sus successoras querran la dita vinya en ellas retener que puedan fazer et la hayan la dezena part menyos del precio verdadero que **otri** hi dara*» (*Formulario notarial de Archivo Municipal de Barbastro. Siglo XV*, Introducción, transcripción y notas por José Ángel Sesma Muñoz, con la colaboración de M<sup>a</sup> Teresa Saucó Álvarez y Susana Lozano Gracia, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001, p. 256). «*Et en aquel caso que Johanicot le había dado un golpe en la cabeça que **otri** no le había dado sino Johanicot*» (DVT, p. 65). «*et mas quel les ne daría II sueldos menos por cafiz qui **otri** les daría*» (*EAMJM*, p. 84; dec. de Sallent de 1450).

## Bibliografía

- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- DLAA = Navarro Tomás, 1957.
- DVT = Gómez de Valenzuela, 1992.
- EAMJM = Gómez de Valenzuela, 2000.
- Formulario notarial de Archivo Municipal de Barbastro. Siglo XV*, Introducción, transcripción y notas por José Ángel Sesma Muñoz, con la colaboración de M<sup>a</sup> Teresa Saucó Álvarez y Susana Lozano Gracia, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (1992): *Documentos del Valle de Tena (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País. (= DVT)
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- LACRUZ BERDEJO, José Luis (1947): “Fueros de Aragón hasta 1265”, *Anuario de Derecho Aragonés*, II (1947), pp. 223-362.
- LAFUENTE PARDINA, Pedro (1971): *Cuentos y romances del Alto-Aragón*. Uesca, Imprenta Martínez.
- LIRIA MONTAÑÉS, Pilar (1979): *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla*. Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.
- LMM = Liria, 1979.
- LÓPEZ PÉREZ, Carmen María (1995): *Jaca. Documentos municipales (1269-1400)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- MDF = Nagore & Vázquez, 2018.
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de testos en aragonés dialeutal de o siglo XX. (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: *ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- NAGORE LAÍN, Francho & Jesús VÁZQUEZ OBRADOR (2018): *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1395 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018. (= MDF)
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse (New York), Syracuse University Press.
- OLANO PEMAN, J. (1994): *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*. Uncastillo, Asociación Socio-Cultural “La Lonjeta”.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Ed. de Conrado Guardiola Alcover, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.

## Resolución lumero 70

**Asunto:** Sobre l'uso e a sinificazi3n de *ta* e *pa*.

**Calendata:** abiento de 2018.

A redazi3n probisional se publica en *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), pp. 26-28.

### Testo d'a resoluzi3n

A preposizi3n *ta*, amás de señalar direzi3n u endrezera (*me'n boi ta Chaca*), balura cheneral e com3n a todas as bariedaz dialeutals de l'aragonés, puede emplegar-se tamién ta señalar finalidá u atribuzi3n (*ixo ye ta yo; a luenga fa onra ta hablar*). A preposizi3n *pa* no se fa serbir nunca ta señalar endrezera, pero s'emplega con atras baluras, como finalidá u atribuzi3n (*ixo ye pa tu; pa beyer fan falta güellos*) en una gran parti d'o dominio lingüístico de l'aragonés.<sup>1</sup> Agora bien, no ye que una prenunzia relaxata e bulgar d'a prep. castellana *para*. Por ixo, tamién con balura de finalidá u atribuzi3n ye consellable o empleo de *ta* (a no estar que se faigan serbir formas ampratas de l'aragonés meyeбал, como *por* u *pora*) en un aragonés com3n escrito de caráuter formal e culto.

### Chustificazi3n

1. A preposizi3n *ta* s'emplega de modo cheneral, chunto con a forma *enta*, en tot o territorio propio de l'aragonés ta endicar direzi3n u endrezera (puesto ta do). Asinas, por exemplo: *me'n boi ta casa, caleba tornar ta zaga, puyábanos ta Bielsa toz os años*. Iste ye, por tanto, l'**uso cheneral** que se consella en aragonés com3n escrito.

2. Ta señalar a finalidá u atras relazi3ns gosa emplegar-se en a fabla popular d'a más gran parti d'o territorio de l'Alto Aragón a preposizi3n *pa*, que ye contrazi3n de *para* en do, por prenunzia relaxata se ba afeblindo a *-r-* [r] interbocalica: [ˈpaɾa] > [ˈpa'a] > [ˈpa]. Dato que ye popular e muito cheneral, puede emplegar-se en aragonés com3n escrito, pero creyemos que no pas en testos de caráuter formal e culto.

3. Manimenos, tamién s'emplega con ixa sinificazi3n a preposizi3n *ta*, que ye popular en zonas d'o noreste de Sobrarbe e Alta Ribagorza (e tamién se troban exemplos esporadicos en atras zonas como ro Semontano e Sierra de Guara u a Canal de Berdún).<sup>2</sup>

4. Antiparti, dende os emprenzipios d'a recuperazi3n de l'aragonés en os años 70 d'o sieglo XX s'ha feito serbir *ta* con a sinificazi3n de finalidá e ta endicar atras relazi3ns, antiparti de señalar a direzi3n u endrezera, en muitos casos en que en castellano se fa serbir *para*.<sup>3</sup>

5. Por tanto, considerando que *ta* ye una forma más propia e que ya tien bella tradizi3n en l'aragonés com3n escrito, considerando tamién que ta muitos *pa* ye un bulgarismo (u, por

1 Se beiga ixa diferencia, por exemplo, en iste testo tradicional d'o Semontano: «T'as márguins as brozas; a jada p'as tozas, y p'a sanmiguelada as bodas.» (Arnal Caveró, 1953: 153).

2 Se beiga, por exemplo, en o Semontano: «O listo ta o torno, o bibo ta o molino y a guapa ta o forno» (Arnal Caveró, 1953: 120). Aquí, a finalidá u atribuzi3n e a endrezera prauticamén ban de conchunta e se solapan. En a bersi3n d'Alquezra d'o Romanze de Marichuana replegado por Arnal Caveró (1940: 96-98) e considerata como ro testo de referencia, trobamos: «Ya nos claman ta zenar / y nos dion carne de crapa» (bersos 37-38; vid. F. Nagore, "L'aragonés d'o Romanze de Marichuana", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 69-106; p. 77). En o respeutibe á ra Canal de Berdún, se beiga iste dialogo: «-¿Ta do bas? - Ta o río. - ¿Ta qué? - Ta labar os pañals d'o bello crío.» (testo nimbiato por o medico Manuel Martínez en 1915 á Juan Moneva y Puyol; se beiga en F. Nagore, *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, 2013: 250).

3 Se beiga, por exemplo: "Por qué y ta qué. [...] Fendo tornare t'o pueblo a suya lengua ta que beiga que no ye «basta ni fiera» y sirve ta más que ta parlare de sementeros y temperos, de güellas y vacas: sirve ta espresare todas as manifestaci3ns d'a vida." (Á. Conte, *No deixez morir a mía voz*, Barcelona, Ediciones Saturno (col. "El Bardo", 85), 1972, p. 7.

o menos, asinas lo interpretan, con o que tien de connotación negatiba), creyemos que ye consellable emplegar *ta* en aragonés común escrito tamién con a sinificazi3n de finalidá e atras relazi3ns que en castellano s'espresan con a preposizi3n *para*. Asinas, por exemplo: *Lo feré yo ta que no lo faiga ella*, *Ta fer ixo fan falta muitos diners* (endica finalidá). *Emplegaban o fierro ta nazerar as rellas d'os aladros* (endica finalidá). *Ta yo que ixo ye una faba* (endica punto de bista propio). *¿Ta qui ye ixo? Ixe libro ye ta ninos d'entre zinco e güeito años* (endica atribuzi3n a bella presona u á bel tipo de presonas). *Ta qué yes benita á beyer-me* (endica causa u enchaquia). *Ta o mes d'aborral baxaremos ta tierra plana* (endica o tiempo en que se ba á fer bella cosa).

6. Con tot e con ixo, no se puede considerar incorreuto ro empleo de *pa* con ista sinificazi3n. Exemplos: *Ixo no será pa tu. A tierra, pa qui la treballa*. Por ixo, ye de dar que se faiga serbir en testos en aragonés dialeutal d'a mayor parti d'as zonas. Por tanto, poderba estar azeutable emplegar *pa* en testos populars u dialeutals, pero no pas en testos cultos de caráuter formal. Creyemos –por as connotazi3ns negatibas que podese tener *pa*– que ye millor cheneralizar en aragonés común l'uso particular de *ta* con a balura de finalidá u atribuzi3n e atras relazi3ns. A forma *pa* ye alcorzamiento de *para*, con prenunzia relaxata u bulgar, en do se pierde a *-r-* intervocálica (igual como en *parexer* > *paixer* u *parezer* > *paizer*; u como en *por o camino* > *pu'o camino*). Por tanto, no ye mica recomendable escribir *pa*: en ixo caso calerba emplegar por escrito *para* (que representa a prenunzia bulgar de *pa*). Pero *para* ye una forma amprata á o castellano; en ixo caso serba más consellable fer un ampre interno de l'aragonés meyebal e emplegar *por* u *pora*, que son as formas más cheneralizatas ta endicar finalidá (u ocheto u atribuzi3n) en l'aragonés escrito d'os siglos XIII-XV. Exemplos: «**por** fer buenas colles, carne y a menester» (*Crón. SJP*, 20.123); «el rey de Aragón lo enviava a éll **por** gitar la tregua que avían» (*Crón. SJP*, 36.391); «que se apparellava **pora** entrar en Aragón» (*Crón. SJP*, 36.361); «quel dies letras de creyença el rey don Pedro **pora** el rey de Castiella» (*Crón. SJP*, 36.361); «logue hun hombre con huna bestia, que carrio agua **pora** fer bardo» (*Libro muros*, p. 55); «fueron el dito dia tres peones, que puyaban las piedras en la ciniella **pora** la obra» (*Libro muros*, p. 57); «fizie aduzir trenta carretadas de piedra **pora** socalcar la torre de la stanlia» (*Libro muros*, p. 73); «Item mas, **pora** el paper de testificar los albaranes de los albacones... X ss.» (*Libro muros*, p. 99); «levoron **pora** la dita obra un caffiz e medio de calcina» (*Libro muros*, p. 118); «sían partidos la tercera part del senyor rey e las dos partes **pora** los alcaualeros.» (*Ordinaciones de la alcabala de la aljama judía de Huesca del año 1389*; Motis, 1990: 36); «E sía la demasia aquella dos partes **pora** el singular e la tercera part **pora** el alcaualero» (*Ordinaciones de la alcabala de la aljama judía de Huesca del año 1389*; Motis, 1990: 44); «**Por** esquivar contenciones malas entre vecinos, establimos e mandamos que tod omne, qualque sía, que dé buena exida al agua de lluvia de su casa» (Fueros de Aragón según el ms. de Miravete de la Sierra; Gargallo, 1992: 159); «Mas pues que los vecinos de la una villa meten aquí sus bueyes o sus ganados mayores **por** paxer, los vecinos de la otra y pueden meter los suyos menos de colonia.» (Fueros de Aragón según el ms. de Miravete de la Sierra; Gargallo, 1992: 98); «El dito senyor uispe, entendida la raçon desu part, dioles vna carta **pora** nos otros» (documento d'Alquezra de 1341, *DLAA*, lum. 110, p. 160); «& que podades fer alli vuelta de piedra picada & fer carnal & meter vaso de piedra o toma **pora** uos & uuestra natura qual uos mas querredes & uos podades enterrar allí uos & todos los uuestros.» (documento de Uesca de 1313, *DLAA*, lum. 96, p. 138); «Item, despendie la nuet que morie II sueldos de vino **pora** los que lo veylauan» (dec. de Chaca de 1425; *DLAA*: 199); «entro al present dia les posamos perpetuo silencio **pora** sienpre» (dec. Chaca de 1374; López Pérez, 1995: 129); «quada & quando será necessarjo **por** entrar en el dito cellero» (*MDF*, dec. 353, de 1399, *ringlera* 50, p. 236); «Amor non dura guayre, / e si dura guayre mala **por** al frayre» (*RA*: 371).

7. Por tanto, **en conclusi3n**: ta endicar finalidá u atribuzi3n consellamos emplegar en testos cultos de caráuter formal a preposizi3n *ta*. Como opzi3n alternatiba poderban emplegar-sen as formas ampratadas de l'aragonés meyebal *por* u *pora*. A forma *pa*, alcorzamiento bulgar

prozedén d'a preposición castellana *para*, solo en testos de tipo dialeutal u que preben de reflexar o caráuter coloquial.

## **Bibliografía**

- ARNAL CAVERO, Pedro (1940): *Aragón en alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón, s. a. (pero 1940).
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- CONTE, Ànchel (1972): *No deixez morir a mía voz*. Barcelona, Ediciones Saturno (col. "El Bardo", 85).
- Crón de SJP*. Vid. Orcástegui, 1986.
- DLAA*. Vid. NAVARRO TOMÁS, 1957.
- El libro de los muros* (1444-1465), ed. de María Teresa IRANZO MUÑO (1986: 53-122). (= *Libro muros*).
- GARGALLO MOYA, Antonio (1992): *Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*. Zaragoza, Anubar Ediciones.
- IRANZO MUÑO, María Teresa (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*. Huesca, Ayuntamiento de Huesca.
- LÓPEZ PÉREZ, Carmen María (1995): *Jaca. Documentos municipales (1269-1400)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- MDF* = Nagore Laín, Francho & Vázquez Obrador, Jesús, *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro. I. Selección de documentos: transcripción y edición*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018.
- MOTIS DOLADER, Miguel Ángel (1990): *Ordinaciones de la alcabala de la aljama judía de Huesca del año 1389*. Zaragoza, Anubar Ediciones.
- NAGORE LAÍN, Francho (2004-2005): "L'aragonés d'o Romanze de Marichuana", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 69-106.
- NAGORE LAÍN, Francho (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse University Press, Syracuse, New York. (= *DLAA*).
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen (1986): *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa). Edición crítica*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (= *Crón de SJP*).
- RA = RIUS SERRA, J. (1926): "Refranes del siglo XIV", *Revista de Filología Española*, XIII (1926), pp. 364-372. [Corominas lo cita en *DCECH* como "Refranes aragoneses del s. XIV (c. 1350)"].

## **Resolución 71**

Calendata: abiento 2018

**Asunto:** Sobre l'articulo neutro.

**A redazón probisional** se publica en *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril 2020), pp. 29-31.

## **Testo d'a resolución**

En o paradigma d'articulos determinatos *o*, *a*, *os*, *as*, o más cheneral en os territorios de luenga aragonesa e emplegato de forma regular en l'aragonés literario común, no bi ha diferencia

entre a forma de masculino singular e a forma de neutro. En os dos casos ye o. Puede dezir-se, por tanto, que en ixé sistema no bi ha neutro (u que iste no tien una forma espezfica diferén d'o masculino singular). En consonanzia con isto, ye recomendable emplegar en aragonés literario común a mesma forma o ta o masculino singular e ta o neutro.

Exemplos de neutro: *o que me diziés no yera zierto; no sapeba o que feba; perén feba o que quereba; o que se fa por a nuei, de día se bei; o que millor feba yeran os crespiellos.*

Exemplos de masculino singular: *o que biene dezaga ye o zagüero; ixé libro yera o que más goyo me feba; o que quiera pexes que se mulle o culo; o que más chufle, capador.*

### Chustificazi3n

Bi ha muitos exemplos populares de todas as redoladas en do s'emplega o sistema d'articlos o, a, os, as. Se puede meter-ne belunos, ta que se beiga o sistematismo.

Exemplos de neutro: *Tos os años, o día de San Lorién, pienso yo o que se reyiría tío Chuaquín...* (Guarguera; Javierre, 2018: 110). *O que yo he quiesto fer-tos entender con esta istoria no ye una basemia* (Guarguera; Javierre, 2018: 111). *Siento una gran malanconía de pensar o que sufrirían aquellos güelos* (Guarguera; Javierre, 2018: 112). *I deziles a os mozetes o que en otros tiempos yera a debozi3n a San Úrbez en a redolada nuestra* (Javierre, 2019: 16). *O primero que emos de fer en iste 50 anibersario, ye alcordanos d'ixa media ozena de montañeses biellos...* (Guarguera; Javierre, 2019: 16). *D'o demás, como no'n eba, no te podeba dar o qu'el quereba* (Ayerbe; F. Fañanas, p. 76). *Sin miedo a tozadas / darán pintacodas / u o que les salga* (Ayerbe; Pérez Gella, en Nagore, 1987: 67). «*que como filla se mereze o millor que podamos aportar*» (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 40). «*contentos os ganadors y mosquiaus os forasteros, que no podeban creyer o que remataban de bier con os güellos suyos y sentiu con sus mesmas orellas*» (Pérez Gella, 2013: 47). «*Pues no te pués feugar o mal que me biene golber otra bez ento ferial*» (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 86). «*O primero que tiens que saber ye de qué lugar biene a serbir*» (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 107). «*...que si teneban que fer chalés, que si abeban de fer esto, aquello u o de más allá*» (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 175). «*Y o mesache, capicacho, / no sabeba o que pasaba*» (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 21). *No bi'stá güenas carreteras, que ye o prinzipal, y a chen o que quiere ye comodidá y poco sacrificio.* (Ansó; Paco Puchó, en Nagore, 1987: 28). *Tocaban con chirula y tambor, que yera o que'allí bi'staba alora pa fé o baile.* (Ansó; Paco Puchó, en Nagore, 1987: 28). *Agora quieren fablá de todo, todos; / y qui d'ixos sabrá o que se presca?* (Ansó; en Nagore, 1987: 24). *Inseguida as vide ya comprendí que yeran fotografías; yeran mijor de o que esperaba.* (Pardinilla; Larraz, 2018: 67). *Cobraba o que cobraban os jornaleros, un duro a o día y amás li dabamos de comer.* (Pardinilla; Ángel Larraz, 2018: 52). *Que no sabes o difícil que está esto de os acomodados para las mocetas.* (Uesca; Lafuente, 1971: 18). *-Tú, Viturián, te pondrás o que te manden.* (Uesca; Lafuente, 1971: 47). *Pero, jo primero ye o primero! Almorzar* (Uesca; Lafuente, 1989: 31). *Ichó ye o de menos.* (Uesca; Lafuente, 1989: 33).

Exemplos de masculino: *O primer día que fue a cuidar os corderos...* (Ayerbe; F. Fañanas, en Nagore, 1987: 74). *O que busque paz en as ziudaz, / loco se tornará de su cabeza* (Ansó; en Nagore, 1997: 25). *Metió cuatro punchazos a otros tantos boticos que, bien repletos de bino, estaban preparaus pa fer o reparto zagüero.* (Ayerbe; Pérez Gella, en Nagore, 1987: 63). *Como ya escureceba, le preguntan sin mirar-se cuántos veniban pa baxar-les de beber. Él les contestó; «Joseción d'Arilla, o que toca a guitarra y o correu.»* (Guarguera; Javierre, 2018: 57).

En as zonas en do s'emplegan, chunto con o, a, os, as, as barians posbocalicas ro, ra, ros, ras, l'artículo neutro tamién coinzide con o masculino singular, estando o u ro, següentes o contesto en que se trobe. Exemplos de neutro: *o que piensa fer ye un misterio; di-me ro que piensas; o que quereba yera ir-se-ne ta America; fer-se ro malo* (Pandicosa; Nagore, 1986: 50); [baxaba

yo] *ta ro de Blas* (Pandicosa; ibidem); *güelta yera a tierra ande aturaban o rezio de ro día asta que se fartaban* (Tramacastiella de Tena; Gil del Cacho, 1987: 80). *Toma ro que te den y suspira por o que queda* (Semontano; Arnal Cavero, 1953: 87). *O que fa con o morro lo desfa con a coda* (Semontano; Arnal Cavero, 1953: 256). *A ro dau no le mires o pelo* (Semontano; Arnal Cavero, 1953: 88).

Exemplos de masculino singular: *toz animaban a ro que beniba dezaga; ganó ro concurso ro que millor lo eba feito; o que treballa ye que no sirbe pa otra cosa; a ro que tiene un año u dos* (Pandicosa; Nagore, 1986: 50). *O dolor de cabeza o comer lo endreza* (Arnal Cavero, 1953: 63). *O mejor guiso ye a fambre* (Arnal Cavero, 1953: 80). *Fuego a renta: o que no trai leña no se calienta* (Arnal Cavero, 1953: 87).

En as zonas en do s'emplega o sistema *lo, la, los, las*, a forma *lo* fa funzió de masculino singular e de neutro. Exemplos: *no podeba fer lo que quereba* (neutro); *noté que que lo de dezaga li tocaba lo güembro* (masc. sing.; Echo, Coarasa, 1992: 22). *Lo que trayes no nos feba dinguna falta* (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 99). *Güeno. Ya i-somos cenáus. Muitos queren lo que ha quedáu.* (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 92). *Pero ixa lista que veyes, no ye pa lo que tú prexinás* (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 78). *Esta vez lo que trayeron los d'Ansó ta lo pallar de Guallar estieron los machos.* (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 76). *Menos aire, / lo que que cuentan son los fierros* (neutro, Nabal; Orús, 2013: 11). *Mos lo comen a bocaus / de lo bueno que lo fan* (neutro, Nabal; Orús, 2013: 23). *S'ha]acabau lo litiguiar / con lo vecino d'al lau* (masc. sing., Nabal; Orús, 2013: 67). *S'ha fecho lo que se ha podiu* (neutro, Nabal; Orús, 2013: 135).

En as zonas en do se fa serbir *el, la, es, las*, gosa emplegar-se como neutro *el* (si bien en bels puntos se sustituye á ormino por a forma *lo*, puede estar que por a influyenzia d'o castellano). Exemplo: *el que quereba / lo que quereba yera tornar ta'l lugar* (neutro). L'aragonés da Bal de Bielsa conserba de forma sistemática a forma *el* de neutro: «el neutro *lo* del castellano aparece sistemáticamente sustituido en Bielsa por *el*, tanto con valor de artículo como con valor de pronombre: *el pior del caso* 'lo peor del caso'» (Badía, 1950: 96).

En as zonas en do se fa serbir o sistema *el, la, los, las* tamién s'emplega como neutro *lo* (si bien se troba bella bez *el*, que yera o tradicional). Exemplo: *no he sentiú el que m'has dito / lo que m'has dito* (neutro).

Ixa forma *el* tamién se rechistra bella begata ta o neutro en l'aragonés meyeval, en do se troba como sistema más cheneral d'artíclous *el, la, los, las*. Exemplos: *contra todo hombre qui[en] el contrario tenies* (*Crónica de Juan de la Peña*, cabo 16, ringleras 9-10; vid. Nagore, 2003: 240); *mudando el millor por palabra* (*Vidal Mayor*, parte V, cabo 22, ringlera 12; vid. Tilander, 1956, tomo II, p. 354); *et qui el contrario faga...* (Fueros de 1348; vid. Tilander, 1935: 16); *queria dezir o dezia el contrario* (doc. de Boltaña, año 1465; vid. Navarro Tomás, DLAA, doc. lumero 146, p. 215, ringlera 21).

Beyemos, por tanto, que en cheneral, siga cual siga o paradigma d'artíclous que se faiga serbir, en aragonés o propio e tradicional ye que l'artículo neutro coinzida en a suya forma con l'artículo masculino singular. Si en l'aragonés literario común o paradigma consellato ye *o, a, os, as*, como ro más cheneral en aragonés, cal concluyir que a forma de l'artículo neutro más recomendable ye *o*, no pas *lo*.

## Referenzias bibliograficas

- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- GIL DEL CACHO, Felis (1987): *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*. Edición de Miguel Martínez Tomey. Zaragoza, Diputación General de Aragón.



- JAVIERRE, José María (2018): *Tío Chuaquín*. Zaragoza, Xordica Editorial.
- JAVIERRE ZAMORA, José María (2019): “Acordanzas con San Úrbez”, *Fuellas*, 249 (chinero-febrero 2019), pp. 16-17.
- LAFUENTE, Pedro (1971): *Cuentos y romances del Alto Aragón*. Huesca, Imprenta Martínez.
- LAFUENTE, Pedro (1989): *El Altoaragón de tejas abajo. Dijendas, falordias y chanadas*. Huesca, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón.
- LARRAZ, Ángel (2018): *Como yera de costumbre*. Sabiánigo, Comarca Alto Gállego.
- NAGORE LAÍN, Francho (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Colección de Estudios Altoaragoneses», 9).
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Colección de Estudios Altoaragoneses», 48).
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Siracusa (Nueva York), Syracuse University Press.
- ORÚS GRASA, José Antonio (2013): *Pregonos de fiestas 1992-2011* [de Nabal]. Huesca, 2013.
- PÉREZ GELLA, Luis (2013): *Acordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*. s. l., Bubok, 2013.
- TILANDER, Gunnar (1935): “Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348”, *Revista de Filología Española*, XXII (1935), pp. 1-33 e 113-152.
- TILANDER, Gunnar (1956): *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris, de Vidal de Canellas*, editada por —, 3 tomos, Lund, Hakan Ohlsson Boktryckeri («Leges Hispanicæ Medii Aevi», IV).